Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie jako panujący nad przydzielonymi ale wzory stając się trzódki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie jako ciemiężący przydzielonych,\* lecz jako będący wzorem\*\* dla stada.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i nie jako zapanowujący (nad) działami, ale wzorami stając się trzódki; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie jako panujący (nad) przydzielonymi ale wzory stając się trzódki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie jak ciemięzcy poddanych, lecz jako wzór dla stada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie jak ci, którzy panują nad dziedzictwem *Pana*, lecz jako wzór dla stada. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani jako panując nad dziedzictwem Pańskiem, ale wzorami będąc trzody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani jako panujący nad księżą, ale wzormi będąc trzody z chuci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i nie jak ci, którzy ciemiężą wspólnoty, ale jako żywe przykłady dla stada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie jako panujący nad tymi, którzy są wam poruczeni, lecz jako wzór dla trzody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nie jak ci, którzy mają władzę nad powierzonymi sobie, ale jak ci, którzy stają się wzorem dla trzody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie nadużywajcie władzy nad powierzonymi wam ludźmi, lecz stańcie się wzorem dla owczarni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ani nie na zasadzie panowania nad gminą, lecz jako wzór dla stada. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie wywyższajcie się z powodu władzy nad tymi, których wam Bóg powierzył, ale bądźcie wzorem dla społeczności wierzących. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i nie jak ci, którzy dają odczuć swą władzę nad wspólnotami, ale jak ci, którzy stanowią wzór dla trzody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не як ті, що панують над спадком, але будьте прикладом для стада; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także nie jako ci, co panują nad posiadłościami ale stając się wzorem dla trzody. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | również nie jak macherzy, tyranizujący swoich podopiecznych, ale jak ci, którzy stali się przykładami dla stada. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ani nie jako panoszący się wśród tych, którzy są dziedzictwem Bożym, lecz stając się przykładami dla trzody. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie nadużywajcie waszej władzy nad ludźmi, ale dawajcie im raczej dobry przykład. |

1. 1) <x>330 34:4</x>; <x>480 10:42-44</x>; <x>540 1:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 13:15-17</x>; <x>570 3:17</x>; <x>590 1:7</x>; <x>600 3:9</x>; <x>610 4:12</x>; <x>630 2:7</x> [↑](#footnote-ref-3)